



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР**

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы  
Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в условиях этнокультурного  
разнообразия

Уровень высшего образования - магистратура  
Программа подготовки - академический магистратура

Форма обучения  
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1, 2

Магнитогорск  
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 г. № 783)


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры, канд. филол. наук  С.А. Песина

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, канд. филол. наук  С.В.

Рудакова

**Лист актуализации рабочей программы**

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1  
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## **1 Цели практики/НИР**

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», одним из типов производственной практики является научно-исследовательская работа.

Ее цель - получение профессиональных умений и опыта профессиональной научной деятельности.

## **2 Задачи практики/НИР**

Задачами производственной практики являются:

- использование теоретических знаний для анализа и решения культурологических проблем.

- овладение основными жанрами речевой деятельности в конкретных производственных условиях;

- усвоение основных структур дискурса, терминов и терминологических гнезд, способов выражения намерений;

- усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления письменного и устного перевода

в соответствии с требованиями к заключительному этапу подготовки;

эффективное использование традиционных и электронных словарей, других справочных и познавательных материалов для решения переводческих проблем;

- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);

## **3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы**

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/практик:

Для прохождения НИР на разных этапах необходимо освоить такие дисциплины как «Теория перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Когнитивная лингвистика», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» и др. дисциплин. Результаты научно-исследовательской работы могут быть использованы в дальнейшем при прохождении преддипломной практики, а также написании выпускной квалификационной работы.

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

История и методология науки

Межкультурный подход в обучении английскому языку

Общее языкознание и история лингвистических учений

Основные направления современной фундаментальной лингвистики

Основы когнитивной лингвистики

Основы научной коммуникации

Правовые и этические основы межкультурной коммуникации

Практикум культуры речевого общения

Прикладная лингвистика

Проектная деятельность в сфере межкультурной коммуникации

Профессионально-ориентированная коммуникация

Современное языкознание

Семиотика. Национально-историческое разитие литературных языков

Социолингвистика. Лингвокультурные особенности Уральского этноса

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Прагматическая лингвистика

Прагматическая стилистика

Языковая ситуация Великобритании и США

Теория и практика устного и письменного перевода  
 Производственная-практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

#### 4 Место проведения практики/НИР

Место прохождения практики - ФГБОУ ВО "Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова", кафедра лингвистики и перевода

Результаты производственной научно-исследовательской практики могут быть использованы в дальнейшем при прохождении преддипломной практики, а также при написании и того же магистерской диссертации.

Способ проведения практики/НИР: стационарная

Практика/НИР осуществляется дискретно

#### 5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	
Знать	степень важности владения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
Уметь	оценивать, распознавать и применять гуманистические ценности, постоянно развиваясь
Владеть	знаниями, направленными на сохранение и развитие современной цивилизации
ОК-7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
Знать	направления отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Уметь	- обобщать информацию; - ставить цели и выбирать пути их достижения;
Владеть	- культурой мышления; - способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, - культурой устной и письменной речи;
ОПК-12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
Знать	динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
Уметь	представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков
Владеть	современным научным понятийным аппаратом;

ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать	понятийный аппарат смежных гуманитарных наук: философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
Уметь	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач;
Владеть	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	
Знать	и постоянно совершенствовать методологические приемы научной деятельности;
Уметь	использовать знание методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
Владеть	- знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности; - иметь опыт подобной деятельности;
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	
Знать	
Уметь	- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью осуществления исследования; - результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;
Владеть	- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети); - практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими мультимедиа-точками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа
ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
Знать	каким образом оптимально применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
Уметь	с готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
Владеть	навыками применения современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
Знать	принципы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
Уметь	- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа
Владеть	опытом применения приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
Знать	как самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания
Уметь	самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
Владеть	способностью расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
Знать	как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;
Уметь	самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;
Владеть	- навыками самостоятельного использования новейших баз данных и необходимых для эффективного исследования ИТ программ, - освоения инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	
Знать	как самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
Уметь	в ходе решения профессиональных задач творчески использовать знания, имеющие теоретическую и практическую значимость;
Владеть	навыками использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	
Знать	подготовиться к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;
Уметь	осуществлять поиск необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);

Владеть	- практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими медиаисточниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа
ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	
Знать	как эффективно управлять научно-исследовательским коллективом
Уметь	организовывать НИР и управлять научно-исследовательским коллективом;
Владеть	- использовать имеющиеся алгоритмы в процессе исследования
ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Знать	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Уметь	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Владеть	Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Знать	как аргументированно выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
Уметь	применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
Владеть	опытом выдвижения новых идей и защиты научных гипотез в сфере профессиональной деятельности
ПК-35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
Знать	- совокупность различных ИТ, необходимых для решении каждой конкретной переводческой задачи
Уметь	-выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач по экспертной оценке программных продуктов лингвистического профиля;
Владеть	методами анализа и обработки материала исследования, проведения эмпирических и экспериментальных исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации
ПК-36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	



Знать	как соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
Уметь	применять научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Владеть	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

## 6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 15 зачетных единиц 540 акад. часов, в том числе:

– контактная работа – бакад. часов:

– самостоятельная работа – 52 бакад. часов;

-- в форме практической подготовки – 540 акад. часов.

№ п / п	Разделы (этапы) и содержание практики	Курс	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1	1 Ознакомительный этап	1	Знакомство с организацией и программой практики. - прохождение инструктажа; - ознакомление с программой практики и, получение задания от руководителя практики; - ознакомление с рабочим материалом практики	ОК-5, ОК-7, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ОПК-27, ОПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК-35, ПК-36
2	2 Практический этап	1	Знакомство с литературой по теме диссертации и составление первичной библиографии. поиск и подбор работ отечественных и зарубежных авторов; составление первичного библиографического списка; проверка правильности оформления библиографии. Написание научной статьи (статей) в рамках тематики диссертации: выбор темы статьи; составление плана статьи; проведение исследования, постановка вопросов по статье; написание текста статьи; редактирование текста статьи, исправление опечаток и стилистических недочетов; составление библиографического списка; проверка правильности оформления в тексте статьи ссылок на библиографию	ОК-5, ОК-7, ОПК-12, ОПК-14, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-26, ПК-32, ПК-33, ПК-35, ПК-36, ОПК-13, ОПК-24, ОПК-27, ОПК-31

	3 3 Практическ ий этап	Анализ проведенной работы: -осуществление анализа своей работы ,отметив трудности, свои сильные и сла бы стороны. Заполнение и оформление отчетной до кументации. Подготовка и презентация выступлен ия для защиты отчета за данный период 2. -поиск и подбор лингвистического ма териала; -определение задачи процедуры иссл едования; -формулирование гипотезы исследо вания; -определение предполагаемых этапов исследования;	ОК-5, ОК-7, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17, ОПК-19, О ПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ОПК-27, ОПК-31, ПК-32 , ПК-33, ПК-35, ПК-36
--	---------------------------------	--	--

		-составление развернутого плана диссертации	
4	Практический этап	<p>Подготовка черновика варианта первой главы</p> <p>-написание первой главы диссертации:</p> <p>-составить обзор работ отечественных и зарубежных авторов, основных теоретических положений;</p> <p>-составление библиографического списка;</p> <p>-проверка правильности оформления библиографии</p>	ОК-5, ОК-7, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ОПК-27, ОПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК-35, ПК-36
5	Практический этап	<p>Написание научной статьи в рамках тематики диссертации.</p> <p>Написание черновика варианта второй главы.</p> <p>Проведение анализа своей научной работы, отметив трудности, свои сильные и слабые стороны.</p> <p>Завершение работы над черновым вариантом магистерской диссертации и составление окончательного варианта введения библиографического списка ко всей диссертации.</p>	ОК-5, ОК-7, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ОПК-27, ОПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК-35, ПК-36
6	Заключительный этап	<p>Написание научной статьи в рамках тематики диссертации:</p> <p>проведение исследования, положенного в основу статьи;</p> <p>написание текста статьи;</p> <p>составление плана статьи;</p> <p>проведение исследования, положенного в основу статьи;</p> <p>написание текста статьи;</p> <p>редактирование текста статьи, исправление опечаток и стилистических недочетов;</p> <p>составление библиографического списка;</p> <p>проверка правильности оформления в тексте статьи библиографии</p> <p>Общий анализ проведенной научной работы.</p> <p>Заполнение и оформление отчетной документации.</p> <p>Подготовка и презентация выступления для защиты отчета по практике.</p>	ОК-5, ОК-7, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-22, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-26, ОПК-27, ПК-31, ПК-32, ПК-33, ПК-35, ПК-36, ОПК-27

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР**

Представлены в приложении 1.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР**

### **а) Основная литература:**

Козько, Н. А. Введение в английскую филологию. История английского языка : учебное пособие / Н. А. Козько, Е. В. Тулина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3132.pdf&show=dcatalogues/1/1526960/3132.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Бутова, А. В. Социоллингвистика : учебное пособие / А. В. Бутова, А. И. Дубских, А. Л. Солдатченко ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон.опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул.экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3324.pdf&show=dcatalogues/1/1138337/3324.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1026-3. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Пикалова, Е. А. Введение в языкознание: краткий курс лекций : учебное пособие / Е. А. Пикалова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2012. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. -- URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1386.pdf&show=dcatalogues/1/1123841/1386.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **в) Методические указания:**

Самостоятельная работа студентов вуза: практикум/составители: Т.Г.Неретина, Н.Р.Уразаева, Е.М.Разумова, Т.Ф.Орехова; Магнитогорский гос.технический ун-тим. Г.И.Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г.И.Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул.экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

примеров;

- осуществите редактирование и структурирование отобранной для проекта информации;
- выполните итоговую проверку содержания проекта, составьте библиографический список;
- проверьте правильность оформления проекта, библиографии и ссылок.
- проанализируйте результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса;
- составьте глоссарий в помощь переводчику на основе полученных результатов.

#### г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

##### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии и
MS Windows 7 Professional (для кла ссов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

##### Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий EastView Information Services, ООО «ИВИС»	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Информационная система – Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a>
Университетская информационная система РОССИЯ	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of Science»	<a href="http://web of science.com">http://web of science.com</a>
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus»	<a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a>
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	<a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a>

## 9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Тип названия аудитории Оснащение аудитории

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплексы тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

### 6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Научно-исследовательская работа» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа магистрантов предполагает исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов, а также анализ результатов исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Что является объектом научно-исследовательской работы?
2. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации?
3. Что является предметом научно-исследовательской работы?
4. Каковы цели научно-исследовательской работы?
5. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
6. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.
7. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
8. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?
9. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
10. Назовите этапы экспериментальной работы.
11. Назовите современные переводческие методы.
12. Проанализируйте результаты экспериментального исследования по теме вашей ВКР.
13. Подготовьте реферат ВКР.
14. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования лингвокультурологии?
15. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?
16. Каковы этапы работы над ВКР?
17. Как подготовить отчет о прохождении научно-исследовательской практики?
18. Как подготовить исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов?
19. Как собрать общую информацию по проекту?
20. Как подготовить содержательную часть проекта?
21. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?
22. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?
23. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?
24. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?
25. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?
26. Как составить глоссарий в помощь лингвисту на основе полученных результатов?

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Определите тему проекта по межкультурной лингвистике.

ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.



ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.

ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики диссертации.

ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики диссертации.

ИДЗ №7. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.

ИДЗ №8. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.

ИДЗ №9. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.

ИДЗ №10. Выполните проверку результатов экспериментального исследования по теме ВКР.

**Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме зачета.

**а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:**

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации		
Знать	степень важности владения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <p>27. Что является объектом научно-исследовательской работы?</p> <p>28. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации?</p>
Уметь	оценивать, распознавать и применять гуманистические ценности, постоянно развиваясь	<p>1. Каковы цели научно-исследовательской работы?</p> <p>2. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.</p>
Владеть	знаниями, направленными на сохранение и развитие современной цивилизации	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №1. Определите тему проекта по межкультурной лингвистике.</p>
ОК-7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		

Знать	направления отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p style="text-align: center;">Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.</li> <li>2. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.</li> </ol>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обобщать информацию;</li> <li>- ставить цели и выбирать пути их достижения;</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?</li> <li>2. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?</li> </ol>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой мышления;</li> <li>- способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,</li> <li>- культурой устной и письменной речи;</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.</p>
ОПК-12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности		
Знать	динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности;	<p style="text-align: center;">Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите этапы экспериментальной работы.</li> <li>2. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?</li> </ol>
Уметь	представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков	<p style="text-align: center;">Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите современные переводческие методы.</li> <li>2. Проанализируйте результаты экспериментального исследования по теме вашей ВКР.</li> </ol>

Владеть	современным научным понятийным аппаратом;	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.
---------	---	--

ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
Знать	понятийный аппарат смежных гуманитарных наук: философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовьте реферат ВКР.</li> <li>2. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования лингвокультурологии?</li> </ol>
Уметь	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?</li> <li>2. Каковы этапы работы над ВКР?</li> </ol>
Владеть	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.</p>
ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности		
Знать	и постоянно совершенствовать методологические приемы научной деятельности;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как подготовить исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов?</li> <li>2. Как собрать общую информацию по проекту?</li> </ol>

Уметь	использовать знание методологических принципов и методических приемов научной деятельности;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Как подготовить содержательную часть проекта? 2. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?
Владеть	- знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности; - иметь опыт подобной деятельности;	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики диссертации.
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой		
Знать		Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Каковы цели научно-исследовательской работы? 2. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
Уметь	- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью осуществления исследования; - результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации? 2. Как правильно выполнить составление библиографического списка, руководствуясь ГОСТами?
Владеть	- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети); - практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими мультимедиа-точниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики диссертации.
ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования		

Знать	каким образом оптимально применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экс-периментальных данных;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Каковы существующие информационные инструменты переводчика и специфика различных форм онлайн-коммуникации.</li> <li>2. Каковы принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей в цифровой среде.</li> </ol>
Уметь	с готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Каковы современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики».</li> <li>2. Каковы навыки поиска работы и получение заказов в сети Интернет, коммуникации с коллегами, работы с переводческими онлайн-программами, поиска информации для решения переводческих задач.</li> </ol>
Владеть	навыками применения современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 7. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.</p>

ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок		
Знать	принципы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?</li> <li>2. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?</li> </ol>
Уметь	- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?</li> <li>2. Как составить глоссарий в помощь лингвисту на основе полученных результатов?</li> </ol>
Владеть	опытом применения приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 8. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.</p>
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность		
Знать	как самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации?</li> <li>2. Что является предметом научно-исследовательской работы?</li> </ol>



Уметь	самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Каковы цели научно-исследовательской работы? 2. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
Владеть	способностью расширять и углублять собственную научную компетентность	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ № 9. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования		
Знать	как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;	Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы. 2. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
Уметь	самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. В чем отличие опытного обучения от эксперимента? 2. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
Владеть	- навыками самостоятельного использования новейших баз данных и необходимых для эффективного исследования ИТ программ, - освоения инновационных областей и новых методов исследования	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ № 10. Выполните проверку результатов экспериментального исследования по теме ВКР.

ОПК-26      способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость		
Знать	как самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <p>3. Каковы цели научно-исследовательской работы?</p> <p>4. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.</p>
Уметь	в ходе решения профессиональных задач творчески использовать знания, имеющие теоретическую и практическую значимость;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <p>3. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?</p> <p>4. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?</p>
Владеть	навыками использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.</p>
ОПК-27      готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям		

Знать	подготовиться к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.</li> <li>2. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?</li> </ol>
Уметь	осуществлять поиск необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?</li> <li>2. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?</li> </ol>

Владеть	- практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими медиаис-точниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.
ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно- исследовательским коллективом		
Знать	как эффективно управлять научно-исследовательским коллективом	Перечень теоретических вопросов к зачету 3. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации? 4. Что является предметом научно-исследовательской работы?
Уметь	организовывать НИР и управлять научно- исследовательским коллективом;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 3. Каковы цели научно-исследовательской работы? 4. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
Владеть	- использовать имеющиеся алгоритмы в процессе исследования	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.

ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач		
Знать	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <p>3. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.</p> <p>4. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?</p>
Уметь	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <p>3. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?</p> <p>4. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?</p>
Владеть	Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики диссертации.</p> <p>ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики диссертации.</p>
ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту		

Знать	как аргументированно выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Каковы цели научно-исследовательской работы?</li> <li>2. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.</li> </ol>
Уметь	применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?</li> <li>2. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?</li> </ol>
Владеть	опытом выдвижения новых идей и защиты научных гипотез в сфере профессиональной деятельности	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 7. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.</p> <p>ИДЗ № 8. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.</p>
ПК-35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля		

Знать	- совокупность различных ИТ, необходимых для решения каждой конкретной переводческой задачи	Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы. 2. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
Уметь	-выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач по экспертной оценке программных продуктов лингвистического профиля;	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. В чем отличие опытного обучения от эксперимента? 2. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
Владеть	методами анализа и обработки материала исследования, проведения эмпирических и экспериментальных исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ № 9. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.
ПК-36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
Знать	как соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Перечень теоретических вопросов к зачету 1. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы. 2. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?

Уметь	применять научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. В чем отличие опытного обучения от эксперимента? 2. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
-------	---	---



Владеть	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ № 10. Выполните проверку результатов экспериментального исследования по теме ВКР.
---------	--	---

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Научно-исследовательская работа» включает подготовку отчёта, выявляющего степень сформированности компетенций, проводится в форме зачета с оценкой.

Критерии оценки для зачёта с оценкой:

- на оценку **«отлично»** – студент должен показать высокий уровень сформированности соответствующих компетенций не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения исследовательских проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;
- на оценку **«хорошо»** – студент должен показать средний уровень сформированности соответствующих компетенций, знания не только на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам;
- на оценку **«удовлетворительно»** – студент должен показать пороговый уровень сформированности компетенций, методические знания на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- на оценку **«неудовлетворительно»** – результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения исследовательских задач в области методики обучения иностранному языку.